

**Navrátilová Eva Ing.**

---

**Komu:** Navrátilová Eva Ing.  
**Předmět:** FW: Švýcarsko - dobrá praxe pro ISNOV

**From:** Navrátilová Eva Ing.  
**Sent:** Monday, February 25, 2013 1:56 PM  
**To:** Dočekalová Hana Mgr.  
**Subject:** Švýcarsko - dobrá praxe pro ISNOV

Paní Dočekalová,

Prosím o překlad a zaslání zprávy paní Schweiter ve znění:

Vážená paní Schweiter,

Ministerstvo financí ČR náš společný projekt nepodpořilo. Za hlavní nedostatky považuje účast 35 osob na studijní cestě do Švýcarska a neúčast švýcarského partnera na dalších aktivitách.

Velmi si vážíme Vaší vstřícné spolupráce a již vynaloženého úsilí oslovených expertů i členů projektového týmu, a proto navrhujeme v naší spolupráci pokračovat. Navrhujeme upravit stávající projekt tak, aby stále plnil účel a zohlednil i doporučení hodnotitelů. 25. Března končí příjem žádostí o dotaci do další výzvy.

Projekt by sestával z 3 aktivit realizovaných v letošním roce

1. Asistence švýcarských expertů
  - 5 expertů
  - Nový termín pobytu v ČR v období 2 – 9. září nebo 9 – 12. září, odjezd ve čtvrtek večer
  - Stejný program včetně mezinárodní konference
  - Doprava do/z ČR vlakem
2. Studijní cesta české delegace
  - 19 expertů (16 zástupců samospráv, tlumočnická a 2 členové projektového týmu)
  - Stávající termín 23 – 26. září, odjezd ve čtvrtek večer
  - Náklady na zajištění programu, koordinaci a doprovod zůstanou stejné
3. Publicita projektu
  - Využití prezentací z konference
  - Roll-up, banner apod.

Jsou tyto změny pro Vás akceptovatelné, souhlasíte s účastí na projektu?

S pozdravem

**Ing. Eva Navrátilová**  
oddělení technické ochrany ŽP  
odbor životního prostředí  
**tel.:** +420 564 602 522  
**fax.:** +420 564 602 430  
**e-mail:** [navratilova.e@kr-vysocina.cz](mailto:navratilova.e@kr-vysocina.cz)



Krajský úřad Kraje Vysočina  
Žitkova 57, 587 33 Jihlava, Česká republika  
IČ: 70890749, bank. spoj. Volksbank CZ, a.s., č.ú.: 4050005000/6800  
web: [www.kr-vysocina.cz](http://www.kr-vysocina.cz) facebook:

---

**Von:** Dočekalová Hana Bc. [<mailto:docekalova.h@kr-vysocina.cz>]  
**Gesendet:** Montag, 25. Februar 2013 15:56  
**An:** Karin Schweiter

**Cc:** Navrátilová Eva Ing.

**Betreff:** Die Schweiz - eine gute Praxis für ISNOV

Liebe Frau Schweiter,

das Finanzministerium der Tschechischen Republik hat uns informiert, dass unser gemeinsames Projekt leider nicht genehmigt wurde. Als Hauptmangel wurde folgendes bezeichnet:  
die Anzahl von 35 Teilnehmer an der Reise in die Schweiz und auch die Tatsache, dass sich der schweizerische Partner an weiteren Aktivitäten im Rahmen des Projektes nicht beteiligt.

Wir schätzen sehr die Möglichkeit der Zusammenarbeit mit Ihnen und auch die Bemühung des Projektteams, deshalb schlagen wir vor, die gemeinsame Zusammenarbeit fortzusetzen. Wir haben vor, das bestehende Projekt so anzupassen, dass der Inhalt bleibt und die Empfehlungen des Finanzministeriums berücksichtigt werden. Der Zeitraum für die Annahme der Projekte endet am 25. März.

Das Projekt würde 3 Aktivitäten beinhalten, die wir im Jahr 2013 realisieren würden:

- 1) Assistenz schweizerischer Experten in der Region Vysočina
  - 5 Experten
  - Neuer Aufenthaltstermin in der Tschechischen Republik im Zeitraum von 2.-9. September oder vom 9. – 12. September, Abfahrt am Abend am Donnerstag.
  - Das Programm würde gleich bleiben, inklusive der internationalen Konferenz.
  - Zugfahrt nach/aus Tschechien
- 2) Studienreise der tschechischen Delegation in die Schweiz
  - 19 Experten (16 Vertreter der Selbstverwaltung, Dolmetscher und zwei Mitglieder des Projektteams)
  - Im Termin 23. - 26. September, Abfahrt am Donnerstag am Abend
  - Kosten für das Programm, Koordination und Begleitung der tschechischen Delegation bleiben ohne Änderung.
- 3) Publizität des Projektes
  - Nutzung der Präsentation aus der Konferenz
  - Roll-up, banner, usw.

Sind für Sie diese Änderungen akzeptierbar und wollen Sie an dem Projekt beteiligen?

Mit freundlichen Grüßen aus Tschechien

**Mag. Hana Dočekalová**

Abteilung der Außenbeziehungen

Abteilung Sekretariat des Landeshauptmanns

**Mobil:** +420 724 650 270

**Tel:** +420 564 602 337

**E-Mail:** [docekalova.h@kr-vysocina.cz](mailto:docekalova.h@kr-vysocina.cz)



**Krajský úřad Kraje Vysočina**

Žižkova 57, 587 33 Jihlava, Česká republika

IČ: 70890749, bank. spoj. Volksbank CZ, a.s., č.ú.: 4050005000/6800

web: [www.kr-vysocina.cz](http://www.kr-vysocina.cz) facebook: 

**From:** Karin Schweiter [mailto:[karin.schweiter@umweltschutz.ch](mailto:karin.schweiter@umweltschutz.ch)]

**Sent:** Monday, March 04, 2013 12:16 PM

**To:** Dočekalová Hana Bc.

**Subject:** AW: Die Schweiz - eine gute Praxis für ISNOV

Liebe Frau Docekalova

Vielen Dank für Ihre Mitteilung. Diese Absage enttäuscht uns, da wir bereits einige Zeit für Gespräche, Telefonate und Mails investiert haben.

Im Moment fehlt uns der Elan für eine weitere Zusammenarbeit, da für uns das Verhältnis von Aufwand und Ertrag nicht stimmt. Wenn wir einen Auftrag der öffentlichen Hand hier in der Schweiz erhalten würden, um einen solchen Austausch zu organisieren, dann würden wir uns dies nochmals überlegen. Eventuell könnten Sie dies in die Wege leiten.

Ich hoffe, Sie haben Verständnis für unseren Entscheid.

Freundliche Grüsse  
Karin Schweiter

Dobrý den, paní Navrátilová,

švýcarský partner je zklamaný, že společný projekt nebyl Ministerstvem financí podpořen, protože už plánování a organizaci (telefonáty, emaily, apod.) příprav věnoval poměrně dost času.

V současné době jim chybí elán pro další spolupráci, protože poměr vynaloženého úsilí na realizaci společného projektu a přínos této spolupráce nejsou v rovnováze. V případě, že by měli možnost realizovat veřejnou zakázku s tímto zaměřením ve Švýcarsku a organizovat takovou exkurzi, námi nabízenou možností by určitě ještě uvážili.

Doufají, že máme pro jejich rozhodnutí pochopení.


S přátelským pozdravem  
Karin Schweiter.

S pozdravem

**Mgr. Hana Dočekalová**  
Oddělení vnějších vztahů  
Odbor sekretariátu hejtmána  
**mobil.:** +420 724 650 270  
**tel.:** +420 564 602 337  
**e-mail:** [docekalova.h@kr-vysocina.cz](mailto:docekalova.h@kr-vysocina.cz)



---

Krajský úřad Kraje Vysočina  
Žižkova 57, 587 33 Jihlava, Česká republika  
IČ: 70890749, bank. spoj. Volksbank CZ, a.s., č.ú.: 4050005000/6800  
web: [www.kr-vysocina.cz](http://www.kr-vysocina.cz) facebook: 

---

